

Fiches pédagogiques pour la classe et avec la famille

Conte *La souris et son souriceau*

De la lecture du conte sur l'Ebook à la réécriture du conte en famille sur un livre papier

Ressource: Livre Epub3 en ligne sur le projet Lecturio+

Cet Ebook tisse l'histoire de *La souris et son souriceau* autour de cinq langues: espagnol, portugais, italien, catalan et français. Chaque langue a sa couleur, ce qui la marque visuellement et à chaque page du conte, une des langues est mise en valeur auditivement.

Déroulement dans la salle de classe et projection du suivi pédagogique en famille.

1ère séance - 60 minutes

1er contact avec le livre *Entrons par la porte magique du livre La souris et son souriceau*

- Découverte du Livre Epub3 *La souris et son souriceau*.
- Compréhension à partir des images pour faire interagir les élèves.
- Découverte de l'histoire en plusieurs langues (versions audio et écrites de l'histoire).
- Sensibilisation : reconnaître la langue dans laquelle l'histoire est racontée en comparant les langues et en faisant observer les couleurs de chaque langue.
- Les enfants dessinent le personnage qu'ils ont le plus apprécié. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 1. Ils devront le partager et le commenter avec leurs parents. C'est le début de la re-construction de l'histoire en famille avec l'élaboration d'un mini-livre cartonné et papier avec les parents. Cette dernière partie sera donc installée comme un rituel après chaque séance en classe.

2ème séance - 60 minutes

2ème contact: À la découverte de la page 2, Une souris se promène dans la maison avec son souriceau.



Une souris se promène dans la maison avec son souriceau.

2

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quels sont les personnages?
- Sensibilisation aux différentes façons de dire *souris*: *ratita*, *rateta*, *ratinha*, *topo*. Répéter les mots, les chanter, les susurrer, les crier...
- Sensibilisation aux différentes façons de dire *souriceau*: *ratoncito*, *ratolinet*, *ratinho*, *piccolo*. Répéter les mots, les chanter, les susurrer, les crier...
- Les enfants dessinent la souris et son souriceau : pour chacun des personnages, ils choisissent la couleur et la langue qu'ils ont le plus appréciées et écrivent le mot sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 2. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

3ème séance - 60 minutes

3ème contact: À la découverte de la page 3, Quand tout à coup, ils entendent un chat: « MIAOU ».



3

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quel est le personnage?
- Écouter l'audio en espagnol. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire répéter le mot *gato*.
- Projeter la page 3. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire trouver le mot *gato* dans les autres langues en le faisant montrer du doigt dans la phrase : *um gato, un chat, un gat, un gatto*.
- Relire chaque phrase à voix haute, quand les enfants écoutent qu'il s'agit du *gato*, ils crient *miau*.
- Les enfants dessinent le chat : ils choisissent la couleur et la langue qu'ils ont le plus appréciées et écrivent le mot sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 3. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

4ème séance - 60 minutes

4ème contact: À la découverte de la page 4. Le petit a très peur



O ratinho tinha medo demais...

4

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quels sont les personnages? Proposer un tableau avec 5 colonnes et retrouver ensemble comment se nomment les personnages dans les différentes langues.

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato

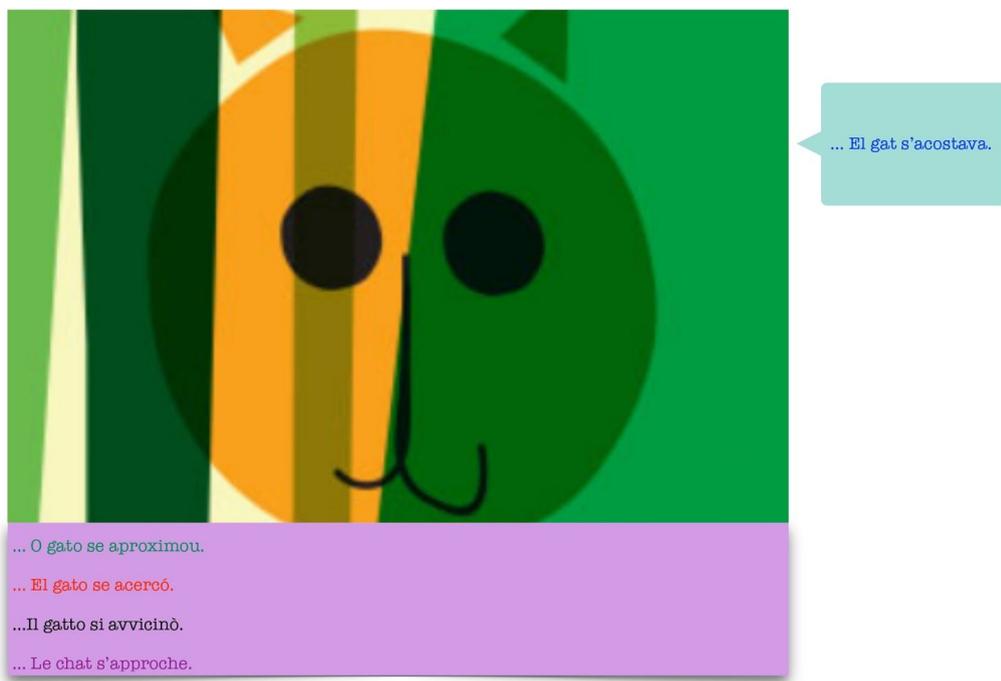
- Écouter l'audio en portugais. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire Répéter le mot *medo* avec une tonalité de peur. Ajouter une ligne au tableau avec le mot *peur* dans les 5 langues.

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato
peur	miedo	por	paura	medo

- Projeter la page 4. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire reconnaître le mot *medo* dans les autres langues: les enfants frappent dans leurs mains lorsqu'ils l'écoutent.
- Les enfants dessinent le souriceau apeuré, ils choisissent les couleurs et les deux langues qu'ils ont le plus appréciées et écrivent le mot *peur* sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 4. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

5ème séance - 60 minutes

5ème contact: **À la découverte de la page 5, Le chat s'approche.**



5

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quel est le personnage? Que nous suggère l'image?

Auteure des fiches: Marie-Noëlle Antoine

- Écouter l'audio catalan. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire répéter le mot *s'acostava* avec plusieurs tonalités (à voix haute, à mi-voix, en susurrant).
- Ajouter une ligne au tableau avec le mot dans les 5 langues.

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato
peur	miedo	por	paura	medo
s'approcha	se acercó	s'acostava	si avvicinò	se aproximou

- Projeter la page 5. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire trouver le mot *s'acostava* dans les autres langues en s'approchant du mot écrit avec son doigt : *s'approcha*, *s'acostava*, *si avvicinò*, *se aproximou*.
- Les enfants dessinent le chat qui s'approche : ils choisissent les couleurs et les trois langues qu'ils ont le plus appréciées et écrivent les mots sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 5. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

6ème séance - 60 minutes

6ème contact: **À la découverte de la page 6**, Alors, la maman dit à son souriceau : "N'aie pas peur et écoute ! Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : "Ouaf, ouaf, ouaf..." »



La mamma disse al suo piccolo :
« Non avere paura e ascolta. »
E davanti al suo piccolo tutto
sorpreso, si mise ad abbaiare :
« Bao bao ! »

Llavors, la mare rateta va dir al seu petitó: "No tinguis por i escolta!"
I, davant del petit, tot sorprès, ella es va posar a ladrar: « Bup, bup, bup... »

La mamá dijo a su ratoncito: "¡No tengas miedo y escucha!"
Y, frente al pequeño muy sorprendido, ella se puso a ladrar: « Guau, guau, guau ».

A mamãe disse ao ratinho: "Não tenhas medo e escuta!"
E, frente ao pequenino muito surpreso, ela começou a latir: "Au, au, au..."

Alors, la maman dit à son souriceau : "N'aie pas peur et écoute !"
Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : "Ouaf, ouaf, ouaf..."

6

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quel sont les trois personnages? Que nous suggère l'image et la légende BAO, BAO ?
- Écouter l'audio en italien. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire répéter les mots *ascolta*, *abbaiare* en les mimant avec des gestes.
- Ajouter une ligne au tableau avec les deux mots dans les 5 langues.

Auteure des fiches: Marie-Noëlle Antoine

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato
peur	miedo	por	paura	medo
s'approche	se acercó	s'acostava	si avvicinò	se aproximou
écoute	escucha	escolta	ascolta	escuta
aboyer	ladrar	lladrar	abbaiare	latir

- Projeter la page 6. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire trouver les mots *ascolta*, *abbaiare* dans les autres langues en les mimant quand on les entend: *écoute*, *escucha*, *escolta*, *escuta* / *aboyer*, *ladrar*, *lladrar*, *latir*.
- Les enfants dessinent la souris qui aboie et le souriceau qui écoute : ils choisissent les couleurs et les quatre langues qu'ils ont le plus appréciées et écrivent les mots sous les personnages. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 6. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

7ème séance - 60 minutes

7ème contact: **À la découverte de la page 7, Le chat repart aussitôt en courant, apeuré par le son.**



O gato saiu correndo assustado com o latido.

7

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quel sont les trois personnages? Que nous suggère l'image ?
- Écouter l'audio en portugais. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire répéter les mots *correndo assustado* en les mimant avec des gestes et des mimiques sur le visage.
- Ajouter une ligne au tableau avec les deux mots dans les 5 langues.

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato
peur	miedo	por	paura	medo
s'approcha	se acercó	s'acostava	si avvicinò	se aproximou
écoute	escucha	escolta	ascolta	escuta
aboyer	ladrar	lladrar	abbaiare	latir
en courant	corriendo	corrents	correndo	correndo
apeuré	asustado	espantat	impaurito	assustado

- Projeter la page 7. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire trouver les mots *correndo assustado* dans les autres langues en les répétant quand on les entend: *en courant, apeuré / corriendo, asustado / corrents, espantat / correndo, impaurito*.
- Les enfants dessinent la scène du chat qui s'enfuit en courant. Ils utilisent les couleurs et les cinq langues, ils écrivent les mots sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 7. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

8ème séance - 60 minutes

8ème contact: **À la découverte de la page 8, La maman dit alors : "Tu vois comme il est utile de parler plusieurs langues !"**

La maman dit alors :
"Tu vois comme il est utile de parler plusieurs langues !"

La mamma disse allora : « Vedi come è utile parlare diverse lingue ! »

La mamá dijo entonces al ratoncito : « ¡Ya ves como es útil hablar varios idiomas! »

Llavors, la mare va dir al seu petit: « Veus com és útil parlar diferents llengües! »

A mamãe disse então ao ratinho : « Vês como é útil falar vários idiomas ! »

A mesma frase então ao ratinho : « Ves como é útil falar vários idiomas ! »

Auteure des fiches: Marie-Noëlle Antoine

- Découverte de l'image pour entrer dans le contexte du conte: Où se passe la scène? Quel est le personnage ? Que nous suggère l'image et le mot "FIN" ?
- Écouter l'audio en français. Que nous dit la voix? Inférer avec l'image. Faire répéter les mots *parler, plusieurs langues* en les mimant avec des gestes.
- Ajouter une ligne au tableau avec les deux mots dans les 5 langues.

FRANÇAIS	ESPAÑOL	CATALÀ	ITALIANO	PORTUGUÊS
la souris	la ratita	la rateta	il topo	a ratinha
le souriceau	el ratoncito	el ratolinet	il piccolo	o ratinho
le chat	el gato	el gat	il gatto	o gato
peur	miedo	por	paura	medo
s'approcha	se acercó	s'acostava	si avvicinò	se aproximou
écoute	escucha	escolta	ascolta	escuta
aboyer	ladrar	lladrar	abbaiare	latir
en courant	corriendo	corrents	correndo	correndo
apeuré	asustado	espantat	impaurito	assustado
parler	hablar	parlar	parlare	falar
plusieurs langues	varios idiomas	diferents llengües	diverse lingue	vários idiomas

- Projeter la page 8. Lire chaque phrase dans une autre langue lentement. Faire trouver les mots *parler plusieurs langues* dans les autres langues en les répétant quand on les entend: *hablar varios idiomas/ parlar diferents llengües/ diverse lingue/ vários idiomas*.
- Les enfants dessinent la scène finale. Ils utilisent les couleurs et les cinq langues et écrivent les mots sous le personnage. Ils repartent à la maison avec leur dessin numéroté page 8. Ils devront le partager, commenter, améliorer ou terminer avec leurs parents si besoin est.

9ème séance-60 minutes

En classe:

- Construction finale du livre avec une couverture cartonnée et reliure des différents dessins en compagnie des parents à l'école. Chaque parent aide son enfant à terminer la reliure du livre en papier.
- Les livres terminés pourront être exposés dans un premier temps dans l'école.
- On peut imaginer faire raconter l'histoire par cinq parents, chacun racontant une page dans une des cinq langues avec le livre réalisé par son enfant.